

33
Golcher. November. 11th

I PROMESSI SPOSI

A MELODRAM IN FOUR PARTS

THE MUSIC BY

CHEV. HAMILCAR PONCHIELLI

TO BE PERFORMED

At the Theatre Manoel Malta

AS THE SECOND NEW OPERA

Of the season. 1876-77.



MALTA

OPC. 562

I PROMESSI SPOSI

A MELODRAM IN FOUR PARTS

THE MUSIC BY

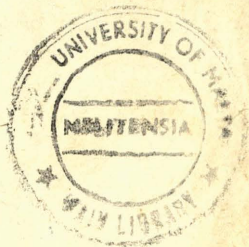
CHEV. HAMILCAR PONCHIELLI

TO BE PERFORMED

At the Theatre Manoel Malta

AS THE SECOND NEW OPERA

Of the season 1876-77.



M A L T A

Printing-Press of C. Busuttil, Strada Forni No. 133.

To the Reader

The Romance of the famous Manzoni suggested the idea of this opera-book; but as the exigences did not allow it, the various scenes described in that story could not herein be depicted. The number of characters has therefore been restricted; the circumstances of time and place have been united, giving sometimes greater prominence to matters which in the Romance are but slightly noticed.

CHARACTERS

DON RODERICK	Sig. ANTONIO PUTO'
THE UNNAMED	Sig. BENEDETTO SCOPINI
THE LADY OF MONZA	Sigra. L. GASPARINI PUTO'
FRA CHRISTOPHER	Sig. FELICE BRANDINI
AGNESE, mother of	Signa. MARIANNA VINCO
LUCY	Signa. LUCIA RAIMONDI
RENZO	Sig. SANTA CROCE
GRISO, a Bravo of Don Roderick	Sig. GIOVANNI ZAMBELLINI
TONY	Sig. BENEDETTO PEREZ

Choruses, Figures, Knights, Country-men,
Country-women, Bravos, People.

The action takes place at the beginning of 17th Century in the environs of Lecco.

Master of Rehearsals and Director of the Orchestra
Sig. CESARE ROSSI.

Master of Chorus-Rehearsals Sig. FELICE LEONARDIS.

PARTE PRIMA

SCENA PRIMA

Amena Valle fiancheggiata da promontorii.

Sopra uno dei quali è posta una chiesuola; accanto a questa la casa di D. Abbondio, con porta praticabile; dal lato opposto varie case villereccie, fra le quali quella di Lucia, essa pure con porta praticabile. Nel fondo la scena è chiusa da alte montagne; sovra il fianco di una di esse s'innalza il palazzotto di Don Rodrigo, al quale conduce un difficile e tortuoso sentiero. E' l'alba; all'alzarsi della tela, odesi dall'interno della casa di Lucia il seguente

Coro O bella vergine—schiudi il tuo core
Alle recondite—gioie d'amore.
L'alba ridestasi—e già t'invita
Alle delizie—di nuova vita.
Ve' come il raggio—del dì nascente
Oggi più limpido—brilla dal ciel;
È schiuso il talamo—ah vien, t'affretta,
I voti a compiere—del tuo fedel.

(Sul finire del Coro esce Renzo pieno di tristezza dalla casa di D. Abbondio e scende al piano)

SCENA II.

RENZO solo.

O ciel, che ascolto? oh deliziosi canti
Che d'amor le gioie
Tutte svegliate in petto...illusion vana
Sono i vostri presagi—Oh infida sorte!
Lucia! da queste braccia
Ti strappa umana tigre
Che di Rodrigo ha il nome. Empio!... ma s'ella...

The injury is a terrible one
 Just is the anger which inflames thee ;
 Thou oughtest to defend thy bride,
 To punish thou oughtest him who injures thee,
 If thou renounce thy revenge
 Thou will commit an act of baseness

*(Lucy falls fainting into her mother's arms while Renzo
 flies off raging with the countrymen)*

SCENE V.

A parlour in D. Roderick's palace, with two side-doors ; an alcove at the back with drawn curtains ; on the front a passable window. Hanging on the walls are several family portraits. A table and an armchair.

Rod. Who's there ! *(an old servant enters)*
 Let Griso come hither.
(the servant goes out) O ! Ardent desire,
 Which quite firest my heart and leavest me not
 Of rest a single moment, at last thou wilt be
 Satisfied also...

Gri. *(entering)* Sir...

Rod. Didst thou execute, O Griso,
 My orders ?

Gri. Yes

Rod. And what success had they ?

Gri. The most brilliant. Overcome with terror
 Don Abbondio we left, and suspended is
 The wedding

Rod. Now begone *(Griso goes out)*

Oh unusual delight !
 That they take Lucy from me I no longer fear.
 Charming as a rainbow
 Which gilds the dusky sky
 That graceful image
 Is always before me.

Ch'altri la tragga al talamo
 Non lo consente il cor;
 Troppo per lei quest'anima
 Si strugge in cieco ardor.

SCENA VI.

GRISO *e detto, poi* FRA CRISTOFORO.

Gri. Signor... licenza di parlarvi chiede
 Quel frate a voi già noto.

Rod. Egli!... s'avanzi. (*Griso parte*)
 Che mai desia da me? forse...

Cri. Signore...

A voi sia pace.

Rod. Chi ti guida?

Cri. Un dolce

Raggio di speme, chè un sol vostro accento
 Ridonar può la gioia a chi fu tolta.

Rod. Ti spiega.

Cri. Alcuni che han l'alma traviata
 Usurpàr vostro nome onde atterrire
 Un buon pastor perchè più non compisse
 Il sacro suo dover. Voi sol potete
 Confondere costor e far giustizia
 A due poveri amanti...

Rod. Io non t'intendo,

Nè so che far per te... (*per partire*)

Cri. (*trattenendolo*) No, non si niega
 Giammai soccorso a chi piangendo prega.

Deh! commova il vostro core

Di pietade il santo accento,

Per chi vive nel dolore

Vi piegate al mio pregar,

Può due cori sventurati

That an other should take her to his couch.
 My heart does not consent;
 Too greatly for her this soul
 Melts with a blind passion

SCENE VI.

GRISO *and the above, then* BROTHER CRISTOPHER

Gri. Sir... leave to speak to you requests
 That friar already known to you,

Rod. He! let him come in, (*Griso goes out*)
 What does he wish from me? perhaps...

Chris. Sir
 Peace be to you,

Rod. What brings you?

Chris. A sweet
 Ray of hope, for a single word of yours

Can restore joy to those from whom it was ta-

Rod. Explain thy self, [ken,

Chris. Some who have an erring soul
 Usurped your name to terrify
 A good pastor that he should not fulfil
 A sacred duty. You only are able
 To confound them and do justice
 To two poor lovers...

Rod. I do not understand thee
 Nor know what to do for thee... (*going away*)

Chris. No, we never refuse
 Assistance to him who weeping prays for it,
 Pray! let the holy accents
 Of pity move your heart
 For those who live in grief.
 Yield to my entreaty
 Two unfortunate hearts

Che son l'un per l'altro nati
 Un sol detto, un cenno solo
 Dall'angoscia sollevare.

Rod. La pietà mi parla al core, (*con ironia scherzando*)
 Son commosso al vostro accento,
 E chi vive nel dolore
 Io son uso a sollevare.

Ma que' cori sventurati
 Se son l'un per l'altro nati,
 Se in amor costanti sono
 È mio debito provar.

Cri. Per l'onor, per la vostra coscienza
 Difendete, o signor, l'innocenza.

Rod. Ebben... va, consolati li rendi;
 La fanciulla qui adduci, e protetta
 Fia de me, Don Rodrigo...

Cri. Che intendi,
 Uomo iniquo!

Rod. Che ardisci!

Cri. Crudel!

Rod. Trema, o vecchio!

Cri. Tremar sol tu dèi,

Tu che insulti alla legge del ciel!

Empio!... tu vuoi dei miseri

Mercanteggiar l'onore,
 Rapire a quell'ingenua
 Dell'innocenza il fiore.

Trema, sciagurato! il turbine
 Sul capo tuo già romba,
 Ti schiuderà la tomba,
 Il fulmine del ciel.

Rod. Frena quell'ira, o veglio,
 Esser ti può funesta,
 Sol dal punirti, o misero,

Which were born for each other
A single word, a single hint
Can relieve from anguish.

Rod. Pity speaks to my heart, (*with mocking irony*)
I am moved by your accents,
And them who live in anguish
I am not used to relieve;
But those unhappy hearts
If they were born for each other
If they are constant in love
It is my duty to prove.

Chris. For your honour, for your conscience
Defend, O Sir, innocence

Rod. Well... go and make them consoled:
Bring the girl hither, and protected
Let her be by me, Don Roderick.

Chris. What do you mean,
Wicked man!

Rod. What! darest thou!

Chris. Cruel man!

Rod. Tremble, old man!

Chris. To tremble thou only oughtest

Thou who insultest the law of heaven!

Wretch! thou wishest of the miserable

To barter the honour,

To snatch from that ingenuous girl

The flower of innocence.

Tremble, wretch! the storm

Over thy head already rumbles

For thee a tomb will open

The thunderbolt of heaven:

Rod. Bridle that anger, O old man,

It may be fatal to thee;

Only from punishing thee, miserable man,

- Quel bianco crin m'arresta.
 Va, se t'è caro il vivere,
 Al mio furor t'invola ;
 Un motto, una parola...
 Nè più t'è scudo il ciel.
 Esci... già troppo osasti,
 Paventa il mio furor.
Cri. Alle minacce, o perfido,
 Non trema questo cor.
Rod. Va... Esci! (*minaccioso*)
Cri. Ah... verrà un dì... (*con tuono profetico*)
Rod. No! (*come intimorito*)
Cri. Il ciel ti maledì— (*parte*)

FINE DELLA PARTE PRIMA.

That white hair prevents me.
Go, if to live is dear to thee
From my fury fly;
A word, an expression...
And for thee heaven is no longer a shield,
Begone...thou hast already dared too much,
Dread my fury

Chris. At threats, O perfidious man
This heart does not tremble

Rod. Go... Begone (*threatening*)

Chris. Ah... a day will come, (*with a prophetic tone*)

Rod. No! (*as if afraid*)

Chris. Heaven has cursed thee (*departs*)

END OF THE FIRST PART.

PARTE SECONDA

SCENA PRIMA.

Cortile nel palazzotto di D. Rodrigo.

Dal fondo scorgesi la campagna.

DON RODRIGO *pensieroso esce seguito da* GRISO.

Dopo alcuni istanti si volge a lui.

Rod. Di rapirla ho deciso. Or vanne; aduna
I bravi e qui li adduci. *(Griso parte)*
Così ti sfido, o vecchio.
Alle minacce tue così rispondo.
Io le disprezzo... Il cor, l'onnipotente
Voce d'amore ascolta... altra non sente.
Già il pensier mio dipingemi
Gioie di paradiso;
Già scende grato all'anima
L'angelico sorriso.
Dei vezzi onde s'abbella
Pudor la fa più bella!
Di voluttade il calice
Io liberò per te.
Griso, olà.

SCENA II.

GRISO *e detto.*

Gri. Signor conte...
Rod. Lucia

Questa notte rapir tu dovrai.

Gri. Ma...

Rod. Lo voglio. Di vincere giura,
Nè può alcuno contenderla a me —

PART SECOND

SCENE FIRST

A Court-yard in Don Roderick's palace

At the back the country is seen

DON RODERICK *thoughtful comes out followed by GRISO*
After a few moments he turns to him.

Rod. To carry her off I am determined. Go now; collect
The ruffians and bring them here (*Exit Griso*)
Thus I defy thee, O old man.

To thy threats I thus reply.
I despise them...My heart to the omnipotent
Voice of love listens...it hears nothing else.

Already my thought paints to me

The joys of paradise;

Already pleasing to my soul descends

Her angelic smile

With the charms which adorn her:

Modesty renders her more beautiful!

Of pleasure the cup

I will drink for thee.

Griso, ho there!

SCENE II.

GRISO and the above

Griso

My Lord!

Rod.

Lucy

To night you must carry off.

Gri. But...

Rod.

I order it. To conquer I have sworn

Nor can any one contend for her with me

I miei bravi?...

Gri.

Son pronti.

Rod.

Sta bene.

Ciò che vali, mostrar ti conviene.

Pria che spunti l'aurora novella,

Sia la bella-tremante al mio piè.

Gri. Lo sarà. (*Don Rodrigo parte—Griso chiama i Bravi, che escono frettolosamente*)

Su venite, cospetto!

Qui dell'oro si può guadagnar.

Bravi (*circondando Griso*) Oro! e come?

Gri.

Silenzio! sospetto

Non vorrei nel villaggio destar.

Questa notte rapire dovremo

La fanciulla...

Alcuni Bravi

Lucia?

Altri

Parli il ver?

Gri. Esser cauti bisogna...

Bravi

Il saremo.

Gri. Obbedire a' miei cenni...

Bravi

Sta ben.

Tutti

Già la notte s' infosca; conviene

Nel silenzio dell'ombre aspettar.

Su venite, ne grida nè scene

La nostr'opra dovranno turbar. (*partono*)

SCENA III.

Valle come nella parte prima: Scena I. È notte.

Esce dalla sua casa con LUCIA RENZO e TONIO *diretti a quelli di* DON ABBONDIO.

Ren. (*a Tonio; come continuando un discorso*)

Dunque, amico, intendesti il mio disegno?

Tu col pievano parli, e l'intrattieni.

My ruffians ?...

Gri. Are ready.
Rod. Tis well.

What thou art worth, thou must show,
Before the new dawn appears
Let the fair one be trembling at my foot,

Gri. She shall be (*Exit Don Roderick—Griso calls the
ruffians who come out hastily*)

Haste come, good luck !

Here gold is to be gained.

Ruff. (*Surrounding Griso*) Gold ! and how ?

Gri. Silence ! suspicion

I would not in the village excite.

This night we are to carry off

The girl...

Ruff. Lucy ?

Others Do you speak truth ?

Gri. We must be cautious...

Ruff. We will be so.

Gri. Obey my hints...

Ruff. It is well.

All Already the night grows dark; we must

In the silence of its shades wait,

Quick come, neither cries nor scenes

Our work must interrupt. (*they go away*)

SCENE III.

Valley as in part first, scene first. It is night

RENZO and TONY with LUCY come out of her house and
go in the direction of DON ABBONDIO'S.

Ren. (*to Tony; as if continuing a conversation*)

Then, my friend, you have understood my plan?

You speak with the priest and keep him in con-
[versation.

Al convenuto segno
Io con Lucia mi presento, e dico;
« Questa è mia sposa », e voi...

Ton. « Son testimonio »

Così concluso resta il matrimonio!

(*Tonio entra da D. Abbondio. Renzo e Luc. rimangono soli*)

SCENA IV.

RENZO e LUCIA.

Ren. Lucia!

uLc. Mio Renzo!

Ren. Gelida

È la tua man...che temi?

Luc. Nulla, lo spirito m'agita

La speme ed il timor.

Ren. Ti calma, oh! di noi miseri

Avrà pietà il Signor.

a 2 Oh mi^a_o diletta^a_o abbracciami,

Ti stringi a questo core,

Ah forse al nostro amore

Benigno il ciel sarà.

Ren. No, più non vegga scorrere

Da' tuoi begli occhi il pianto.

Luc. Sorriderti soltanto

Vorrei, ma il cor non sa.

(*s'ode dalla casa di Don Abbondio un leggero
batter di mani*)

Ren. Ecco il segnale...entriam.

(*entrano nella casa di Don Abbondio*)

At the sign agreed on
 I with Lucy present myself, and say:
 "This is my bride", and you...

Ton. "I am a witness"

Thus the marriage remains concluded!

(Tony enters Don Abbondio's house. Renzo and Lucy are left alone)

SCENE IV.

RENZO and LUCY.

Ren. Lucy!

Luc. My Renzo!

Ren. Cold

Is thy hand... what fearest thou?

Luc. Nothing: hope and fear

Agitate my mind.

Ren. Calm thyself: oh! on us miserable

The Lord will have pity.

The two Oh my beloved embrace me,

Press thyself to this heart:

Ah perhaps to our love

Propitious heaven will be.

Ren. No, let me no longer see flow

From thy beautiful eyes a tear.

Luc. To smile on you only

I should wish, but my heart cannot.

(from Don Abbondio's house is heard a slight clapping of hands)

Ren. There is the signal... let us enter.

(they go into Don Abbondio's house)

SCENA V.

Dal fondo compariscono alcuni BRAVI con GRISO travestiti da pellegrini, che s'avviano alla casa di Lucia.

Gri. Alta è la notte...

Bravi Siam pronti 'al cimento.

Gri. Qui sta la preda...ecco il momento;
Coraggio, amici... or via, si vada.

Coro Ardire estremo... presta la spada,
Il signor nostro ci premierà. *(entrano da Lucia)*

SCENA VI.

FRA CRISTOFORO e il vecchio SERVO di Don Rodrigo.

Cri. Tutto or m'è noto... Iddio mercè ti renda.
(il vecchio servo parte)

Qual trama orrenda e vil! Oh almen potessi
Prevenir gl'infelici! ma strapparli
Agli artigli dell'empio, la tua mano
Saprà, gran Dio! Tale onta, oh! non consenti
Piombi sul capo ai poveri innocenti

Al tuo trono, o sommo Iddio,
La mia prece umile ascenda.
Sovra un cor sì duro e rio
Deh la grazia tua discenda.

Tu m'assisti alla difesa
Di sì puro e santo amor,
Tu lo salva dall'offesa
Di violento seduttur.

Or che più resto?...andiam...

(muove verso la casa di Lucia. Mentre sta per entrare, retrocede ad un tratto atterrito).

Quale di passi
Rumor qui sento?

SCENE V.

At the back appear some RUFFIANS with GRISO disguised as pilgrims, and go towards Lucy's house.

Gri. The night is advanced...

Ruff. We are ready for the hazard

Gri. Here is the prey... this is the moment
Courage, friends... now then, let us go,

Cho. Extreme boldness... prepare the sword
Our lord will reward us. *(they enter Lucy's house)*

SCENE VI.

BROTHER CHRISTOPHER and Don Roderick's old SERVANT

Cris. All now is known to me... God reward thee.
(the old servant goes out)

What a horrid and base plot! Oh could I at least
Let the poor creatures know! but to snatch them
From the talons of the wretch, thy hand
Kind heaven will be able! Such disgrace, oh suffer not
To fall on the heads of the poor innocent creatures
To thy throne O-supreme Lord
Let my humble prayer ascend.
Upon a heart so hard and cruel
Pray let thy grace come down.
Do thou assist me in the protection
Of so pure and holy a love,
Do thou preserve it from the insult
Of a vile seducer.

Why now do I remain longer here? let me go...
*(moves towards Lucy's house. When he is about to enter,
he steps back all at once terrified)*

What noise

Cf steps do I hear here?

SCENA VII.

GRISO *e i BRAVI dalla casa di Lucia, e detto. A suo tempo, DON RODRIGO, RENZO e LUCIA.*

Gri. Per l'inferno ! e come

Sfuggi colei ?

Rod. Che di' ?

Gri. Fu vano il colpo.

(odesi un grido dalla casa di D. Abbondio)

Cri. Qual grido ! in mano agl'empi

Forse caduta or è ? *(suono di campana a stormo)*

Ren. *(dalla casa di D. Abbondio)* Non ha voluto
Che schernirmi la sorte !

Cri. Ciel ! qual voce !

Renzo !

Ren. Chi è là ?

Cri. Non mi ravvisi ?

Rod. *(piano a Griso)* Griso, son qua tutti raccolti ?

Cri. *(a Renzo e Lucia)* Presto

Meco venite. L'iniquo intorno veglia.

Ren. Comprendo.

Rod. *(a Griso)* Sia rapita. *(chiarore e rumore che viene approssimandosi)*

Tutti. Qual rumore !

Gri. *(a D. Rodrigo)* Tutto è finito...I contadini...

Rod. *(a Griso)* Or va, t'ascondi. *(Griso si ritira coi Bravi)*

SCENA VIII.

CONTADINI, CONTADINE, AGNESE, con fiaccole, e detti.

Con. Cos'è accaduto ?

Luc., Ren., Cri. *(al chiaror delle fiaccole riconoscendo D. Rodrigo)* Ciel ! Don Rodrigo !

Con. Il caso è strano.

SCENE VII.

GRISO and the RUFFIANS from Lucy's house and the above—At the proper time, DON RODERICK, RENZO, and LUCY.

Griso By hell! and how

Has she escaped?

Rod. What sayest thou?

Griso The blow was vain,

(a cry is heard from D. Abbondio's house)

Chris. What a cry! into the hands of the wretches

Perhaps she has now fallen?

(ringing of the alarm bells)

Ren. (from D. Abbondio's house) Fortune has wished

Only to deride me!

Chris. Heavens! that voice!

Renzo!

Ren. Who is there!

Chris. Dost thou not know me?

Rod. (softly to Griso) Griso, are they all collected here?

Chris. (to Renzo and Lucy) Quick

Come with me! The wretch is watching about

Ren. I understand.

Rod. (to Griso) Let her be carried off. (lights and noise

All What is this noise! which are approaching)

Griso (to D. Roderick) All is finished...The peasants...

Rod. (to Griso) Be gone now, hide thyself.

(Griso withdraws with the Ruffians)

SCENE VIII.

COUNTRYMEN, COUNTRYWOMEN, AGNES with torches
and the same.

Count. What has happened?

Luc. Ren. Chris. (by the light of the torches recognising

D. Roderick) Heavens! Don Roderick!

Con. The thing is strange.

Ren. Oh mio furore ! (snuda il coltello)

Cri. Ti frena insano,

Un motto solo perder ti può.

Rod. Raffrenati, o smania che il petto m'accendi,
Ti cela dell'alma funesto deliro,
Al caso inatteso malgrado t'arrendi,
Seguir la tua foga concesso non t'è ;
Se i colpi i miei fidi, delusi, falliro,
D'averla non temo, la forza è con me.

Ren. (appena trattenendosi)

Oh troppo la rabbia nel petto mi freme...

Ben tutti gli affanni quest' anima or sente !

Fia dunque per sempre svanita ogni speme,

D'amore la gioia fia morta per me ?...

Lo sdegno represso si sveglia furente,

Più forte, o Rodrigo, divento di te.

Luc. Quell'odio che serpe d'entrambi nel core,
Signor, se tu il brami, fa meco sia spento.
Il fallo perdona, fu eccesso d'amore,
Sol io son la rea, punisci sol me !
No, reggere al duolo che in cuore mi sento
Lo stanco mio spirito capace non è.

Cri. Quell'ira assopisci... sta in te, sconsigliato !
Non vedi il periglio... chi sfidi non sai ?
Deh pensa all'oggetto che in cor t'ha beato,
Colei che a te solo sacro ha sua fè ;
Si crudo ver'essa cotanto sarai ?
Non vedi ? ella geme... paventa per te.

Agn. Con. Più strana faccenda, più torbido arcano
Giammai non si vede... giammai non si diè.

(fra loro)

Rod. (Si raggiungano i Bravi)... Oh fra poco (fra sè)
Di Rodrigo vedrete il rigor. (s'invola furibondo)

Con. Egli parte... ma il guardo ha di foco,

Ren. Oh my fury (*draws his knife*)

Chris. Restrain thyself, madman,

A single word may ruin thee.

Rod. Bridle thyself, O rage which firest my breast,
Conceal thyself, fatal delirium of my soul,
To the unexpected chance unwillingly yield thy-
To follow thy fury it is not granted to thee; [self
If my attempts, if my faithful ones, deluded, have
To have her I fear not, might is with me. [failed

Ren. (*with difficulty restraining himself*)

Oh too greatly fury rages in my breast...

All its troubles this soul fully feels!

Has then all hope for ever vanished?

Is the joy of love dead for me!

Restrained wrath awakes raging,

Stronger, O Roderick, I become than thou.

Luc. That hatred which creeps into the hearts of both,
Lord, if thou wilt, extinguish with me,
The fault forgive, it was excess of love:
Only I am guilty, punish only me!
No, to support the grief which in my heart I feel
My wearied spirit is not able.

Chris. Smother that anger...be thyself, ill-advised man!
Seest thou not the danger...knowest thou not
whom thou defiest?

Pray think of the object which has blessed thy
Her who to thee only has devoted her faith; [heart
So cruel to her wilt thou be?

Seest thou not? she groans...is terrified for thee.

Agn. Cou. A stranger business, a more troubled secret
Was never scen...has never happened

(*among themselves*)

Rod. (Let the ruffians re-assemble) Oh shortly rage!
Of Roderick you shall see the rigour: (*goes off in a*

- E l'accento gli tronca il furor.
Cri. O miei figli, par'ir voi dovete
 E sottrarvi del perfido all'ira;
 Pronto al lago un navil troverete,
 La salvezza vi attende laggiù.
Luc. Il villaggio lasciar?
Cri. Non sospira,
 V' ha chi veglia sui buoni lassù.
Ren. Ceder deggio al superbo oppressore?
Cri. Spesso il ceder, mio figlio, è virtù!
Tutti Infelici! alla gioia, all'amore
 Qual successe sventura crudel!
Ren. *(dopo un momento di riflessione)* Ti obbedia mo.
(a Lucia) Seguiamo la via
 Che ci addita il suo cenno fedel
 O mia casa, lasciarti degg'io,
 Trar la vita lontano da te!
Luc. Dica il duolo dell'anima mia
 Quanta parte qui resti di me.
 Addio padre!
Ren. Addio padre!
Cri. Lucia,
 Renzo, addio!... v'affidate nel ciel.

FINE DELLA PARTE SECONDA.

Count. He is going... but a look he has of fire,
And fury, cuts short his words,

Chris. O my children, go away you must
And withdraw yourselves from the villain's anger;
Ready on the lake a boat you will find,
Safety awaits you down there

Lucy And leave the village?

Chris. Do not sigh
There is one above who watches over the good.

Ren. Must I yield to the proud oppressor?

Chris. Often to yield, my son, is valour!

All Unhappy ones! to joy, to love,
What a cruel misfortune has succeeded!

Ren. (*after a moment's reflection*) We obey thee.

(*to Lucy*) Let us follow the road
Which his faithful hint points out to us,
O my house, must I leave thee;
Drag out my life far from thee!

Lucy Let the grief of my soul declare
How great a part here remains of me,
Farewell father!

Ren. Father farewell!

Chris. Lucy,
Renzo, farewell!... trust in heaven

END OF THE SECOND PART.

PARTE TERZA

SCENA PRIMA

Giardino della Signora di Monza.

In fondo, cancello che mette sulla via. Da un lato un monastero.

La SIGNORA DI MONZA sola.

In questo loco solitario e mesto,
In questo asil di pace,
Pace non trovo io già. Tremendi affetti
Entro al mio cor fan guerra.
O miei verd'anni, o gioie,
Di tormentosa ricordanza; — obliò
Invan da me chiedete.
Oh come bella m'arridea la vita!
Ad un pensier d'amore
Vagheggiava il core;
Solo conforto or mi rimane il pianto,
Chè de' miei dì s'ottenebrò l'incanto.

Involontaria vittima

A quel fatal m'offriro;
E il fato inesorabile,
A crescermi il martiro,
D'amor la fiamma indomita
Ratto m'accese in cor.

E già tremendo un vincolo
Mi lega a un uom fatale;
Giogo sì duro, ah! misera!
Non v'ha quaggiù l'eguale.
T'affretta, o morte, a spegnere
L'immenso mio dolor.

(odesi la campana del Convento, che invita alla preghiera,
Oh! m'è funesto il suon del sacro bronzo

PART THIRD

SCENE FIRST

The Garden of the Lady of Monza.

At the back, an iron-gate which overlooks the road. On one side
a monastery

The LADY OF MONZA alone.

In this place solitary and sad,
In this asylum of peace,
I do not, however, find peace. Tremendous passions
Within my heart carry on war.

O my youthful years, O joys,
Of torturing remembrance ;—oblivion
In vain from me you require,
O how fair life smiled on me !

At a thought of love
My heart was delighted
The only comfort now left to me is weeping,
For of my days the enchantment is obscured.

An involuntary victim
To that fatal one they offered me ;
And inexorable fate,

To increase my sufferings,
Of love the unquenchable flame
Kindled in my ravished heart,
And now a horrible bond

Binds me to a fatal man :
A yoke so cruel, ah wretched me !

Has no equal here below.
Hasten, O death, to extinguish
My immense grief.

(the convent-bell is heard, calling to prayer.)

Oh ! dreadful to me is the sound of the sacred bell

Che alla devota prece
 Chiama le ancelle del Signor; a nuovo
 Delitto me sospinge... *(cava un foglio)*
 Iniqua brama in questo foglio è scritta...
 Un reo dover m'impone
 D'ubbidire e tacer. Ah l'innocente
 Che solo in me s'affida
 Non sa che qui l'aspetta il tradimento!
(cela prontamente il foglio vedendo giungere Lucia)

SCENA II.

LUCIA *e detta, quindi* GRISO BRAVI *dal cancello.*

Luc. Signora...

Sig. Lucia...

Luc. Commossa voi siete,

In me confidate—che v'amo il sapete.

Sig. (Quai detti!) deh taci. (Mi lacera il core;
 Orrendo pensiero dinanzi mi sta)

(odonsi accordi religiosi)

Luc. La prece dei giusti che sale al Signore
 Ritorni la pace a chi pace non ha.

Coro interno di Suore.

Vergin santa, che intercedi
 Grazie in Cielo ai peccatori,
 Tu le nostre colpe vedi,
 Tu ne implora a Dio mercè.
 Tu conforta i nostri cuori,
 Nostra speme è solo in te.

Sig. (Una voce sento in core
 Che mi grida infame e rea;
 Di me stessa io son l'orrore,
 Già mi sento maledir!
 Pur fatal, tremenda idea

Which to devout prayer
 Calls the handmaids of the Lord ; to a fresh
 Crime it urges me... (*takes out a letter*)
 A wicked desire in this paper is written...
 A guilty duty obliges me
 To obey and be silent. Ah the innocent one
 Who trusts to me only
 Knows not that here treachery awaits her !
 (*conceals quickly the letter, seeing Lucy approach*)

SCENE II.

LUCY and the same. Then GRISO and RUFFIANS from
 the iron-gate.

Luc. Lady...

Sig. Lucia...

Lucy You are moved,

Trust to me—that I love you, you know.

Sig. (What words!) pray be silent. (She rends my
 A horrid thought is before me) [heart
 (*religious tones are heard*)

Lucy The prayer of the just which ascends to the Lord
 That peace may return to him who has no peace,
 (*inside the chorus of the Nuns*)

Holy Virgin who intercedest for

Grace in Heaven for sinners,

Thou seest our faults,

Implore pardon of the Lord for them.

Comfort thou our hearts,

Our hope is in thee alone,

Sig. (A voice I hear in my heart

Which proclaims me infamous and guilty ;

To myself I am a horror,

Already I feel myself accursed !

Yet a fatal, tremendous idea

Mi sospinge al rio fallir.)

Luc. (Infelice! ella delira. *(osservando la Signora)*)

E conforto alcun non trova..

Oh perchè del cielo in ira

Essa è tanto in questo dì?

Ah qual tema orrenda e nuova

L'alma tutta m'assalì!)

Griso e Bravi (Zitti, zitti, è questo il loco *(dal cancello)*)

Ove attendere dobbiamo.

Qui la giovine fra poco

Senza tema a noi verrà.

Se a ghermirla pronti siamo,

Più da noi non fuggirà). (*Griso e i Bravi si*

Sig. Lucia... vanne al convento *(ritirano)*

Qui presso... e adduci a me

Il pio guardian...

Luc. Già scende

Seura la notte... e sola

Uscir...

Sig. Timor ti prende?

Periglio alcun non v'è;

Non paventar, va... vola. (*agitata*)

Luc. Il ciel sia scudo a me. (*esce dal cancello*)

(partita *Luc.*, la *Signora* percorre agitatissima la scena.

Dopo alcuni istanti, odesi gridare di dentro)

Luc. Lasciatemi, o mio Dio, morir mi sento.

Sig. È questo della misera (*prorompendo*)

Il disperato accento;

Compito è il tradimento,

Spezzar mi sento il cor.

Irato ciel puniscimi,

E salva l'innocente!

L'amor mi fe'demente.

Mi trasse a tanto error. (*parte forsennata*)

Urges me to cruel crime)

Lucy (Unhappy creature! she raves (observing the
And finds no comfort... *Lady*)

Oh why in the anger of heaven

Is she so greatly this day?

Ah what horrid and new fright

Has quite assailed my soul!

Griso & Ruff. (Hush, hush, this is the place (at the
Here we are to wait, *iron-gate*)

Hither the girl shortly

Without fear to us will come,

If to catch her we are ready,

From us she will no more escape) (*Griso & the*

Sig. *Lucy*... go to the convent *Ruffians withdraw*)

Close by... and bring to me

The pious guardian...

Lucy Already descends

The dark night... and alone

To go out...

Sig. Are you afraid?

There is no danger;

Fear not, go... fly.

(*agitated*)

Lucy May heaven be my shield. (*goes out at the iron-gate*)

(*Lucy having gone, the Lady walks about the stage very agitated, After a few moments, a cry is heard from within*)

Lucy Leave me, oh good heavens, I feel myself dying

Sig. That of the unfortunate girl

Is the despairing voice;

Accomplished is the treachery

I feel my heart breaking,

Offended heaven! punish me,

And save the innocent one!

Love made me crazy

(*raving*)

And dragged me to so great an error. (*goes out*)

SCENA III.

Sala gotica nel Castello dell'Innominato.

Porta in fondo che da al cortile. Porta laterale.

LUCIA *di dentro, indi in scena, trascinata da GRISO affannosa ed atterrita.*

Luc. Deh per pietà, deh per pietà mi lascia!
 Ove mi traggi? ahimè muoio d'affanno (*Griso si ritira*)
 Ove son io? Forse in poter dell'empio
 Che mi persegue... Oh madre dell'Eterno!
 In questa estrema offesa
 Se m'abbandoni, quale avrò difesa?
 Oh santa Vergine, del Ciel Regina,
 Pietà ti prenda di me meschina;
 Ti degna infondermi vigor, consiglio,
 In questo estremo, fiero periglio...
 (*cade in ginocchio e prega*)
 Quant'è d'un'anima delizia e vita
 Io t'offro in dono... ma dammi aita!
 Su quest'immagine, io lo prometto, (*cava una medaglia*)
 Da vano affetto fia puro il cor;
 Nè Renzo al talamo m'avrà, lo giuro,
 Se per te puro serbo l'onor.

SCENA IV.

AGNESE *e detta.*

Agn. Lucia... (*precipitandosi nelle braccia di Lucia*)

Luc. Mia madre!... Ah credere

Non posso agli occhi miei.

Agn. Sei salva! Un angelo

A noi mandò il Signor.

Luc. Come?

SCENE III.

A Gothic hall in the Castle of the Unnamed.

A door at the back leading to the court-yard. A side-door.

Lucy from within, afterwards on the stage, dragged in by GRISO, terrified and panting.

Luc. For pity's sake, pray, in pity leave me!

Whither dost thou drag me? alas I am dying for want of breath, *(Griso retires)*

Where am I? Perhaps in the power of the wretch
Who pursues me... O mother of the Eternal!

In this extreme injury

If thou abandon me, what protection shall I have?

O holy Virgin, Queen of Heaven,

Take pity on poor me;

Deign to infuse in me, vigour, prudence,

In this extreme, dreadful danger...

(falls on her knees and prays)

All that is the delight and life of my soul

I offer thee as a gift...but give me help!

On this image, I promise it *(takes out a medal)*

From vain affection my heart shall be pure;

Nor shall Renzo have me in marriage, I swear it,

If through thee I preserve my honour pure.

SCENE IV.

AGNES and the same

Agn. Lucy... *(throwing herself into Lucy's arms)*

Luc. My mother!... Ah believe

I cannot my eyes.

Agn. Thou art safe! An angel

The Lord sent to us.

Luc. How

Cri.

Discenda

Sul vostro capo la benedizione
Di Dio Onnipotente !

Tutti

Egli v'intenda !

Cri. Tu l'umil tuo servo chiamasti, gran Dio,
A un'opra sì grande, sì degna di te.
No, dir le tue lodi non sa il detto mio,
Chè labbro mortale capace non è.

Luc. (Perchè a tanti affanni serbarmi, gran Dio,
Perchè non chiamarmi in Cielo con te ?
Tu, è ver, mi proteggi dal colpo più rio,
Ma Renzo per sempre separi da me !)

Inn. Tu fosti pur meco pietoso, gran Dio,
Prodigio più grande di grazie non v'è;
Quant'io fui perverso sarò giusto e pio,
Acceso avrò il core d'amore, di fè.

Bravi e Cont.

Ognun qui ravvisa la mano di Dio,
Chè l'uom di tant'opre capace non è.

(riprende il corteggio, alla testa del quale è fra Cri-
stoforo, quindi l'Innominato, e Lucia seguiti dai
Bravi, Contadini e Contadine)

FINE DELLA PARTE TERZA.

Chris. May the
Blessing descend on your head
Of the Almighty !

All May he hear you !

Chris. Thou, great Lord, didst call thy humble ser-
To so great a work, so worthy of thee [vant
No, my words cannot speak thy praises
For mortal lip is not able to do it

Luc. (Why for such troubles preserve me, great Lord,
Why not call me to Heaven with thee?
Thou, it is true protectest me from the more cruel
But separatest Renzo for ever from me :) [blow

Unn. (Thou wast indeed merciful to me, great Lord,
A greater prodigy of grace there is not ;
As much as I was wicked, will I be just and pious,
My heart I will have fired with love, with faith,)
(*Ruffians and Countrymen and women*)
Every one sees here the hand of Heaven
For of such works man is not capable.

(*The retinue retires at the head of which is Brother
Christopher, next the Unnamed, and Lucy fol-
lowed by the Ruffians, Countrymen and Country-
women.*)

END OF THE THIRD PART

PARTE QUARTA

QUADRO PRIMO

SCENA PRIMA.

Sala splendidissima illuminata.

Porta in fondo. Una finestra praticabile a diritta.

Siedono ad una tavola gli amici e convitati di DON RODRIGO, che pensieroso è in mezzo a loro. All'alzarsi della tela, si levano e intonano il seguente

Coro. Le cure bandite—fugati i pensieri,
Cerchiamo alla vita—novelli piaceri;
La gioia dell'oggi—trascorre a domani,
Sarebbe da insani—temere il morir.
Amici, leviamo—le tazze spumanti,
Al Sir del convito—cantiamo festanti;
Evviva!...che l'ore—s'appressin ridenti
A render contenti—tuoi lunghi desir.

SCENA II.

Detti e GRISO, che entra e porge un foglio a DON RODRIGO.

Rod. Da chi tal foglio avesti?

Gri. Da colui

Che in quelle terre tien sovrano impero.

Rod. *(dopo aver letto con segni di rabbia)*

Ma l'arti tue, fellow, vennero meno?

Oh! se men pigro nell'oprar tu fossi,

Qui sarebbe Lucia...vanne. *(con ira)*

Gri *(allontanandosi)* Signore!...

Rod. *(Or fremente trabocca il furore,
Ma ben presto vendetta farò.)*

PART FOURTH

PICTURE FIRST

SCENE FIRST

A most splendid room lighted up.

A door at the back A passable window on the right

DON RODERICK'S friends and guests are seated at a table.
He, thoughtful, is in the midst of them. At the raising of the curtain, they rise and intone the following.

Chor. Banishing cares—driving away thoughts
Let us seek for life—new pleasures;
The joy of to-day—passes on to to-morrow,
It would be madness—to fear to die.
Friends let us raise—our foaming cups—
To the Lord of the feast—let us sing rejoicing:
Hurrah!...may the hours—approach smiling
To make satisfied—thy long desires.

SCENE II.

The above and GRISO who enters and presents a letter to
DON RODERICK.

Rod. From whom hadst thou this letter?

Gri. From him

Who in these lands holds sovereign power,

Rod. *(after having read it with signs of rage)*

But have thy arts, felon, failed?

Oh! if less slothful in thy work thou wert,

Lucy would be here... begone. *(with anger)*

Gri. *(going away)* My lord!...

Rod. *(Now raging my fury boils over,*
But very soon I will have revenge.)

Coro (che si era scostato da D. Rodrigo, ed ora attorniaandolo)
Quali accenti il tuo labbro favella?
Forse nuova ti giunse fatal?...

Rod. Nulla...è sol d'un vassallo l'ardire
Che il tributo rifiuta pagar.

Coro Oh! t'allegra; pensiamo a gioire,
E col vino le noie scordar. (*porgono una tazza a*

Rod. Il nappo spumante—m'invita al piacer, *D. Rod.*)
Ridoni alla mente—giocondi pensier;
S'uccidan col vino—le noie, i dolor,
Trascorra la vita—tra il riso e l'amor!

Coro (*ripete l'ultimo verso*)

Rod. Se stolto vegliardo—m'induce al pentir,
La bella che adoro—m'invaglia al fallir.
Sue nenie riserbi—al passo feral,
Bearmi dell'oggi—soltanto mi cal.

Coro Le cure bandite—fugati i pensier.
Cerchiamo alla vita—novelli piacer;
La gioia dell'oggi—trascorra al domani,
Sarebbe da insani—temer il morir.

Rod. (*durante le ultime parole impallidisce, il suo respiro è affannoso; dà segno di soffrire assai; nè potendo più reggere eselama*)

Qual' ansia m'opprime... Amici, cessate!...
Schiudete le imposte... mi manca il respir...

Coro Qual duol t'ha colpito?

Rod. Da me vi scostate!

Qualcuno m'aiuti...mi sento morir...

(*in delirio*) Costui...che s'accosta...che pungemi il petto...
Scacciate... ven prego...scacciate da me! [to...
Perchè maledetto m'aveva quel vecchio?

(*s'abbandona sfinito su d'una sedia*)

Coro Scostiamoci... la morte sul volto...ha scolpita.
Partiam... (*a poco a poco escono dalla sala*)

Chor. (who had removed from D. Roderick, and now
What words does thy lip utter? surrounding him)
Has any fatal news reached thee?

Rod. Nothing...it is only the boldness of a vassal
Who refuses to pay tribute.

Cho. Oh! be merry; let us think of rejoicing
And with wine to forget our troubles.

Rod. The foaming cup—invites me to pleasure,
Let it give again to the mind—joyful thoughts;
Let troubles and grief—be killed by wine,
Let life pass—amidst laughter and love!

Cho. (repeats the last line)

Rod. If the silly old man—induces me to repent,
The fair one I adore—entices me to sin. [death
Let him reserve his fooleries—for the step of
To bless myself with to-day—alone concerns me.

Cho. Banishing cares—driving away thoughts,
Let us seek for life—new pleasures;
The joy of to-day—passes on to to-morrow,
It would be madness—to fear to die

Rod. (during the last words turns pale, his breathing is
difficult; he shows signs of great suffering: and no
longer able to bear it, he exclaims)

What anxiety oppresses me...Friends, cease!
Open the shutters...my breath fails me...

Cho. What pain has seized you?

Rod. Remove from me!

Let some one help me...I feel myself dying...

(in delirium) Him... who is approaching...who stabs
[my breast...

Drive away...I pray you...drive away from me!

Why had that old man cursed me?

Cho. Let us go away...death on his face...he has graven
Let us depart... (little by little they leave the room)

SCENA III.

D. RODRIGO, *rinvenendo dall'abbattimento nel quale era caduto, si alza a stento, e guarda intorno, come trasognato; quindi* GRISO.

Rod. La gioia... sì tosto è finita?
 La turba dei fidi scomparve... dov'è?
(volgendosi) Sei tu, buon Griso... ascoltami
(seduto e parlando a stento) Ognora il fido mio...
 Tu fosti?

Gri. Ognor.

Rod. Rispondimi...

In te fidar poss'io?...

Gri. Sì.

Rod. Io soffro, o Griso...

Gri. Il vedo.

Rod. Da te novella prova

Di fedeltà io chiedo...

Ma segretezza or giova:—

Va dall'usato medico...

Che venga tosto...io vo'...

Che niun sospetto... intendimi!

Gri. Comprendo... obbedirò!...

(per partire, D. Rodrigo lo prende per un braccio)

Rod. *(minaccioso)* Se mi tradisci...guai!

Va... sii veloce... va!...

Gri. *(partendo)* *(Presto te n'avvedrai
 Qual medico verrà).*

SCENA IV.

DON RODRIGO *solo.*

M'avrebbe colto il morbo? Rio pensiero,
 Lungi da me!... Pur questa doglia acuta

SCENE III.

D. RODERICK, *recovering from the dejection into which he had fallen rises with difficulty, and looks round, as if dreaming* : then GRISO.

Rod. The rejoicing... is so soon finished ? [are they?
The troop of my faithful ones disappeared...where
(*turning round*) Is that you, my good Griso...listen to me;
(*sitting and speaking with difficulty*)

Always my faithful one

Wast thou ?

Griso

Always

Rod.

Answer me...

May I confide in thee ?

Gri.

Yes.

Rod.

I suffer, O Griso...

Gri.

I see it.

Rod.

From thee a new proof

Of fidelity I require...

But secrecy is necessary...

Go to the usual doctor...

Let him come immediately... I wish

No one to suspect...understand me !

Gri.

I comprehend... I will obey !

(*going away, D. Roderick seizes him by the arm*)

Rod.

(*threatening*) If thou betray me...wo be to thee !

Go.... be quick... go !...

Gri.

(*departing*) (Soon thou wilt see

What doctor will come).

SCENE IV.

DON RODERICK *alone*.

Can the plague have seized me ? Cruel thought
Far from me ! And yet this acute pain

Le membra m'ha costretto...

Ma qui l'aere... è denso...

L'afa... l'ardor immenso...

Già di cader pavento...

Ah! ch'io respiri... soffocar mi sento!

(vacillando si è appressato alla finestra, che apre, e dalla quale retrocede inorridito scorgendo al di fuori i monatti che entrano in casa sua)

Ah! chi vegg'o!!... di cogliermi

Pensano i maledetti!...

Ah! m'ingannava il perfido!

Ma ria vendetta aspetti;

Pria di morire, uccidere...

Io voglio il traditore...

(si slancia nella camera, entra Griso e sentesi un colpo di pistola)

Has cramped my limbs...

But here the air—is dense...

The closeness... the immense heat...

I am already afraid of falling...

Ah! let me breathe... I feel my self choking!

(tottering he approaches the window which he opens, and from which he retreats horrified, perceiving outside the plague-guards coming into his house)

Ah! whom do I see!... to carry me off

The accursed ones are thinking!

Ah! the wretch deceived me!

But let him await a cruel vengeance;

Before dying, I will...

Kill the traitor...

(Rushes into the room, Griso enters and a pistol-shot is heard)

QUADRO SECONDO

SCENA V.

Interno del Lazzaretto di Milano.

A poco a poco la scena si fa gremita dalla folla dei convalescenti, vecchi, donne fanciulli, ecc.

Coro Oh spavento! oh miseria! oh squallore!
 Padri, sposi, fratelli, bambini,
 Chi perduto un suo caro non ha?
 Lagrimiam sui compiuti destini,
 Lagrimiam sul comune dolore,
 Lagrimiam per la stessa pietà!

SCENA VI.

FRA CRISTOFORO e detti

*(all'entrare di Fra Cristoforo tutti s'inclinano riverenti.
 Egli si pone in mezzo alla scena)*

Cri. Deh! non piangete! Più che il pianto, a Dio
 Salirà grata la prece devota!
 Diamo un pensiero ai mille che son morti!
 Volgiam lo sguardo a chi agonizza ancor.
 A noi dal morbo fatal risorti. *(tutti s'inginoc-
 Benedetto il Signor. chiano)*

Coro Benedetto il Signor.

Cri. Sia benedetto

Nella misericordia e nel rigor!
 In quello stuolo, in mezzo a tanti eletti
 Benedetto il Signor!

Coro Benedetto il Signor!

PICTURE SECOND

SCENE V.

The inside of the Lazaret at Milan.

Little by little the stage becomes crowded with convalescents, old people, women, children, etc.

Cho. Oh dread! oh misery! oh sickly paleness!
 Fathers, husbands, brothers, children,
 Who has not lost one of his dear ones?
 We weep over their accomplished destinies;
 We weep over the common grief
 We weep for pity itself!

SCENE VI.

BROTHER CHRISTOPHER *and the above*

(on the entrance of Brother Christopher, they all bow reverently. He places himself in the middle of the stage) [Heaven

Chri. Come! do not weep. More than weeping, to
 Will rise acceptable your devout prayers!
 Let us give a thought to the thousand who are dead!
 Let us cast a look on those who are still in agony,
 We recovered from the fatal disease, *(they all kneel)*
 Blessed be the Lord.

Cho. Blessed be the Lord.

Chri. Blessed be he

In his mercy and his rigour!

In that company, in the midst of so many elect

Blessed be the Lord!

Cho. Blessed be the Lord!

Cri.

l'ace tra noi!

Legge ci stringa di fraterno amor!

Ci unisca un sol pensiero, ed ora e poi

Benedetto il Signor.

*(Fra Cristoforo si avvia verso il fondo, ove si perde colla
folla che lo segue processionalmente)*

SCENA VII.

RENZO solo.

Ecco il fatal recinto. Or or mi parve
Udir canti di pace, e in fondo al cuore
Mi ridestàr la speme.

O mia Lucia, o mio unico amore,
Ch'io ti ritrovi per fuggire insieme.

Ad ogni istante sembrami
Vederla, e a questo seno
Stringerla e dirle in giubilo:
A me sei resa alfin!

Sogno diletto avverati,
Rendimi il cor sereno,
O in tanti affanni e lagrime
Soccombo al mio destin.

*(s' ode un salmeggiare interno, ed una voce che s'eleva
fra le altre flebilmente)*

Luc. *(di dentro)* Grazie, mio Dio!
Che mi salvasti
Dal morbo rio!...

Ren. La sua voce? Ah sì!...è dessa...

SCENA VIII.

*Dal fondo attraversa la scena una processione di donne,
l'ultima di cui è LUCIA, e detto; più tardi*

FRA CRISTOFORO.

Ren. È dessa! o mia Lucia!

Chri. Peace among us
 A law of brotherly love binds us !
 Let one thought unite us now and hereafter
 Blessed be the Lord.
*(Brother Christopher goes to the back where he is lost in
 the crowd which follows him in procession.)*

SCENE VII.

RENZO alone.

This is the fatal enclosure. Just now I seemed
 To hear songs of peace, and at the bottom of my heart
 Hope returned to me.

O my Lucy, O my only love
 Let me find thee again to flee together.
 Every moment I seem
 To see her, and to this bosom
 To press her and to say to her in joy
 To me thou art at last restored !
 O delightful dream, be verified,
 Render my heart serene,
 Or in so many troubles and tears
 I succumb to my fate.

*(a psalm-singing is heard inside, and a voice which rises
 among the others weepingly)*

Luc. *(from within)* Thanks, kind Heaven !
 Which hast preserved me
 From the cruel disease !

Ren. Her voice ? Ah yes !... it is she...

SCENE VIII.

*At the back a procession of women crosses the stage of
 whom the last is LUCY, and the same ; later*

BROTHER CHRISTOPHER.

Ren. It is she ! O my Lucy !

Luc.

Renzo!

a 2

Sei salv^o_a, oh gioia! rendere

Ti volle a me il Signor.

Luc. (*sciogliendosi improvvisamente da Renzo*)

Ciel! che mai feci! ah fuggimi!

Ren. Che dici mai?

Luc.

Mi lascia,

T'invola! (Oh Dio! perdonami!)

Ren. Piangi, Lucia? Perchè?

Luc.

Ah! tu non sai:

Tua non sarò più mai!

(*entra Fra Cristoforo, che si ferma in fondo alla scena*)

Ren. Gran Dio! che sento! e l'empio

Ancor può torti a me?...

Luc. No, che mai pensi? placati...

Cri. (*avanzandosi*)

O figlio!—ei più non è!

(*breve silenzio*)

a 3

Egli è spento! favella nel petto

Del perdono la voce pietosa;

E per lui che sotterra 'riposa

Sente il core compianto, pietà.

Cri.

(*prende per mano Lucia e Renzo e fa per unir le*

I vostri voti or còmpiansi,

destre)

Sposi voi siate.

Luc.

(*ritirandosi precipitosa*) Oh cielo!

Ren.

Ancor ricusa...io gelo!

Cri.

Qual ti colpi terror?...

Parla...

Luc.

Alla Santa Vergine

Giurai serbarmi pura.

Cri.

Non val, ti rassicura,

Voto che il duol strappò.

Lucy

Renzo!

the 2 Thou art safe, O joy! to restore
Thee to me the Lord has been pleased

Lucy (freeing herself suddenly from Renzo)

Heavens! what have I done! ah flee from me!

Ren. What sayest thou?

Luc. Leave me,

Fly from me (O Heaven! forgive me)

Ren. Weepest thou, Lucy? Why?

Luc. Ah! thou knowest not:

Thine I shall never be! *stage)*

(enter Brother Christopher who stops at the back of the

Ren. Good Heavens! what do I hear! and the wretch

Can still take thee from me?

Luc. No, what art thou thinking? Calm theyself!

Chri. (advancing) O my son!—he is no more!

(a short silence)

the 3 He is dead! the pitiful voice

Of pardon speaks in my breast;

And for him who underground reposes

The compassionate heart feels pity.

*Chri. (takes by the hand Lucy and Renzo and is going to
join their right hands)*

Let your vows be now accomplished,

Be man and wife.

Luc. (retiring precipitately) O heavens!

Ren. She still refuses... I freeze!

Chri. What terror has seized thee?...

Speak—

Luc. To the Holy Virgin

I swore to preserve myself pure.

Chri. A vow, be assured,

Is not valid, which grief extracted,

Se hai fede ancor nell'umile
 Ministro del Signore,
 Mi credi, hai sciolto il core,
 Non lo legasti allor !

Ren. Or dunque udisti ?

Cri. (a *Lucia*) Ed esiti ?

Luc. (abbraccia *Renzo*) Son tua ! ti stringo al cor !

Cri. Siate felici : ai placidi
 Monti tornate, al tetto
 Dove esultò l'infanzia
 Del vostro santo affetto ;
 E là nel vostro giubilo
 Sovvengavi di me.

Ren. Con voi !

Cri. Da questi miseri
 Volger non deggio il piè.

Luc. e Ren. Padre, ci rivedremo ?

Cri. Forse in Cielo !

Luc., Ren a 2 Il cor dimentica
 Ogni tormento,
 Nell'ansia e il giubilo
 Di tal momento
 In cielo sembrami
 L'alma rapita
 Ad una vita
 D'eterno amor.

Coro Benedetto il Signor !...

(La processione intanto sarà ritornata, si ripigliano i
 canti sacri, durante i quali Fra Cristoforo benedice
 gli sposi, che s'inginocchiano commossi).

FINE.

If thou hast faith in the humble
Minister of the Lord,
Believe me, thou hast the heart free,
Thou didst not then bind it.

Ren. Now hast thou heard?

Chri. (to *Lucy*) And dost thou still hesitate?

Luc. (embraces *Renzo*) I am thine! I press thee to my

Chri. Be happy: to your quiet [heart!

Mountains return, to the roof
Where exulted the infancy
Of your holy affection;
And there in your joy
Think of me.

Ren. With you!

Chri. From these unfortunate ones

I must not withdraw my foot,

Luc. & Ren. Father, shall we see you again?

Chri. Perhaps in Heaven!

Luc. & Ren. The heart forgets

the two Every torment:
In the anxiety and joy
Of such a moment
My soul seems
Carried to heaven
To a life
Of eternal love,

Chor. Blessed be the Lord!

(The procession meanwhile will have returned, the sacred songs recommence, during which Father Christopher blesses the happy couple, who kneel down with emotion)

THE END.